



KäTu2023: Translation/Interpreting and Sustainability
University of Turku, 13–15 April 2023
OHJELMA / PROGRAM / CONFERENCE PROGRAM

Please use the hashtag #KäTu2023 when posting about the conference on social media.

Kaikki salit ovat Arcanum-rakennuksessa / All rooms may be found in Arcanum.

Kaikki yhteisesitykset (valkoisella) järjestetään suomeksi torstaina 13.4. ja englanniksi 14.4.–15.4. / All joint sessions (white) will be held in English on 14.4. and 15.4.

Kaikki tummansinisellä taustalla merkityt esitelmät pidetään englanniksi / All presentations in dark blue will be held in English.

Kaikki vaaleansinisellä taustalla merkityt esitelmät pidetään suomeksi / All presentations in light blue will be held in Finnish.

Työpajat (vaaleanvihreällä) & paneelikeskustelut (tummanvihreällä) järjestetään erikseen mainitulla kielellä. /

Workshops (light green) & panel discussions (dark green) will be held in the language indicated.

Torstai 13.4.2023 / Thursday 13 April 2023			
12.00–14.00	Väitöskirjatutkijoiden koulutustapahtuma / Special training event for doctoral researchers (in Finnish) (ARC A270): <i>Tutkijan paikat: refleksiivisyyttä käännöstieteilijöille</i> Väitöskirjatutkijoiden koulutustapahtuma järjestetään yhteistyössä Langnet-verkoston sekä Turun yliopiston Utuling-tohtorihjelman kanssa. Tilaisuus koostuu professori Kaisa Koskisen (Tampereen yliopisto) ja yliopistonlehtori Sari Hokkasen (Tampereen yliopisto) luennosta ja osallistavasta työpajasta.		
12.00–16.15	KäTu Conference registration (Arcanumin aulatila/ Arcanum Lobby)		
14.00–14.30			Työpaja 1 / Workshop 1 (ARC A262) 14:00-16:00
14.30–16.00	Section 1 (ARC A112) Kestävä kehitys kääntämisessä ja tulkauksessa Pj / Chair: Minna Ruokonen	Section 2 (ARC B234) Näkökulmia kirjallisuuden kääntämiseen Pj / Chair: Outi Paloposki	Työpaja 2 / Workshop 2 (ARC A269) 14:00-16:00 Yhteistyöllä tulkauksen opetus kestäväälle pohjalle
			Selkomukauttaminen ja sen strategiat

	<p>14.30–15.00 Esa Penttilä Kääntämisen moninaisuus monikielisessä maailmassa</p>	<p>14.30–15.00 Anne Turkia Lauri Viljasen ”Galuppin Toccata”- ja ”Ilta kylvöaikaan” -suomennosten muokkaaminen ja julkaiseminen Maailmankirjallisuuden kultaisissa kirjoissa, Helikonin lähteessä ja Tuhat laulujen vuotta -antologiassa</p>	<p>Järjestäjä/Convener: Tutta Saalin (University of Eastern Finland) Kieli: suomi / Language: Finnish</p>	<p>Järjestäjät/Conveners: Marja Kivilehto (Tampere University) and Idastiina Valtasalmi (Tampere University) Kieli: suomi / Language: Finnish</p>
	<p>15.30–16.00 Annamari Korhonen Kääntäjän ja revisoijan kestävän työn ja taustoja</p>	<p>15.00–15.30 Laura Ekberg Karibialaisen kirjallisuuden trendit ja niiden vaikutukset käännöskirjallisuuteen</p>		
		<p>15.30–16.00 Yida Cai Käännösstrategiat kiinan chengyu-idiomien kääntämiseen japaniksi</p>		
16.00–16.15	Tauko/Break			
16.15–16.30	<p>Symposiumin avaus / Official opening of the symposium (ARC A152) SKTL:n puheenjohtaja / Chair of the Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL) Sirpa Alkunen Humanistisen tiedekunnan dekaani / Faculty Dean Jaakko Suominen Pj / Chair: Léa Huotari</p>			
16.30–17.30	<p>Plenaari / Plenary lecture (ARC A152) Professor Kristiina Taivalkoski-Shilov (University of Turku) Kohti vihreämpää käännösteknologiaa: katsaus aiheetta koskevaan tutkimukseen [Towards Greener Translation Technology: A Review of Relevant Literature] Pj / Chair: Leena Salmi</p>			
17.30–18.00	<p>KäTu 20-vuotistaival / KäTu 20 years (ARC A152) Leena Salmi (University of Turku)</p>			
18.00–19.30	<p>Vastaanottotilaisuus / Reception (Arcanumin aulatila/Arcanum Lobby) Posteri- ja sponsoriesittelyt (ks. viimeinen sivu) / Poster and sponsor presentations (see last page)</p>			

Perjantai 14.4.2023 / Friday 14 April 2023

08.30–09.00	KäTu Conference registration (Arcanumin aulatila / Arcanum Lobby)			
09.00–10.30	<p>Section 3 (ARC A355/357) Perspectives on sustainability in translator training Chair / Pj: Malin Podlevskikh Carlström</p>	<p>Section 4 (ARC A270) Editointia ja politiikkaa kääntämisessä Pj / Chair: Laura Ivaska</p>	<p>Section 5 (ARC 269) Erikoisalojen käännösviestintä Pj / Chair: Eliisa Pitkäsalo</p>	<p>Työpaja 3 / Workshop 3 (ARC A112) 9.00–11.00</p> <p>Kohti kestäväää tulevaisuutta: translatoristen ammattien tulevaisuuden tutkimuksen työpaja / Towards a Sustainable Future: A Workshop on the Future of the Translatorial Professions.</p> <p>Järjestäjät/Conveners: Kaisa Koskinen (Tampere University), Juha Eskelinen (University of Helsinki), Minna Kujamäki (University of Eastern Finland)</p> <p>Languages: Finnish & English</p>
09.00–09.30	<p>Duygu Çurum Duman & Füsün Ataseven Sustainability in Translation and Interpreting Curriculum Development</p>	<p>09.00–09.30 Outi Paloposki Leikkaa ja liimaa! Sanomalehdet tekstilähteinä 1700–1800-lukujen käännöksissä</p>	<p>09.00–09.30 Marja Kivilehto Käännössuunta muuttuu – muuttuuko muu? Kulttuurisidonnaisuus auktorisoidun kääntäjän tutkinnon lain ja hallinnon käännöstehtävissä 2022</p>	
09.30–10.00	<p>Svitlana Firsova Translator training and translation market demands in Finland since 2009</p>	<p>09.30–10.00 Marja Sorvari, Nina Havumetsä & Erja Vottonen Näin naapurista – Käännetyn kirjallisuuden Venäjä-kuvia</p>	<p>09.30–10.00 Päivi Kuusi, Tuija Kinnunen, Simo Määttä & Svetlana Probirskaja Kääntämistietoisuus ja käännösten laatu: havaintoja monikielisestä koronaviestinnästä</p>	
		<p>10.00–10.30 Hannu Kemppanen Kääntäminen osana politiikkaa: katsaus Neuvostoliiton ja Venäjän käännöskulttuureihin lokakuun vallankumouksesta nykypäivään</p>	<p>10.00–10.30 Helka Riionheimo, Juha Lång, Juho Suokas, Erja Vottonen & Esa Penttilä Translating Research Material - kurssi väitöskirjatutkijoille</p>	
10.30–11.00	<p>Kahvitauko / Coffee break (Arcanumin aulatila / Arcanum Lobby)</p> <p>Posteri- ja sponsoriesittelyt jatkuvat / Poster & sponsor presentations continue</p>			<p>Kahvi tarjotaan työpajan yhteydessä / Coffee will be served during the workshop)</p>

11.00–12.30	<p>Section 6 (ARC A355/357) Green initiatives and inclusion politics Chair / Pj: Xiaoyi Cheng</p>	<p>Section 7 (ARC A270) Näkökulmia tulkkaukseen Pj / Chair: Simo Määttä</p>	<p>Paneelikeskustelu 1 / Panel discussion 1 (ARC A112) 11.00–12.30</p>
	<p>11.00–11.30 Sarah Anne Mcdonagh Leaving no one behind. Prioritising accessibility in the GreenSCENT Project: Challenges & opportunities</p>	<p>11.00–11.30 Anu Viljanmaa Tulkkien kokemuksia korona-ajan työskentelyolosuhteista tulkin toimijuuden näkökulmasta tarkasteltuna</p>	<p>Maailmankirjallisuuden suomentamisen tila ja kestävä kehitys / The situation of World Literature's translation in Finland and its sustainable future</p> <p>Keskustelijat / Participants: Anna Baijars (Gummerus), Lotta Toivanen (Kääntäjä/Translator) & haastattelija/moderator Léa Huotari (University of Turku)</p> <p>Kieli: suomi / Language: Finnish</p>
	<p>11.30–12.00 Pilar Orero Measuring Green Media through Subtitles</p>	<p>11.30–12.00 Gun-Viol Vik Kielellinen saavutettavuus asioimis- ja oikeustulkkauksessa</p>	
	<p>12.00–12.30 Tanya Escudero Translation (un)awareness in Estonian public institutions</p>	<p>12.00–12.30 Mari Vainikka: Kulttuuritulkkien työnkuvan tarkastelua</p>	
12.30–14.00	<p>Lounas (omakustanteinen) / Lunch (at own cost) Lounasravintoloita lähistöllä: ks. viimeinen sivu / For lunch options, see last page</p>		
14.00–15.00	<p>Plenaari / Plenary lecture (PUB1) Senior Lecturer Séverine Hubscher-Davidson (The Open University) The Psychology of Sustainability and Professional Translation: Taking the Long View Chair / Pj: Kristiina Taivalkoski-Shilov</p>		
15.00–15.30	<p>Lingsoftin tarjoama kahvitauko / Coffee break offered by Lingsoft (Arcanumin aulatilalla / Arcanum Lobby)</p> <p style="text-align: center;">Lingsoft®</p>		

15.30–17.00 /17.30	Section 8 (ARC A355/357) Perspectives on sustainability in the translation profession Pj / Chair: Xiaoyi Cheng	Section 9 (ARC A270) Näkökulmia tietokirjallisuuden kääntämiseen Pj / Chair: Leena Salmi	Section 10 (ARC A269) Aspects of multimodality in translation / Multimodaalisuus kääntämisessä Pj / Chair: Esa Penttilä	Työpaja 4 / Workshop 4 (ARC A112) 15.30–17.30 Miten integroida ympäristökysymyksiä käännös- tai tulkkauskursseille? Kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävaranto -työpaja / How to Incorporate Environmental Aspects into Translator and Interpreter Training? Järjestäjät / Conveners: Päivi Kuusi (University of Helsinki) & Minna Ruokonen (University of Eastern Finland) Kielet: suomi & englanti / Language: Finnish & English
15.30–16.00	Carmen Acosta Vicente The Gender Gap in PSI: Biases and discrimination in the profession	15.30–16.00 Elisa Bathurst Käyttäjäkeskeinen Uusi Testamentti: UT2020-käännöksen heuristinen arviointi	15.30–16.00 Olli Philippe Lautenbacher Translating what the image conveys or what it arouses? For a didactic approach of multimodal translation move	
16.00–16.30	Sevita Caseres Examining subtitlers' perspectives on their work: the evolution and sustainability of the French subtitling industry	16.30–17.00 Miia Santalahti & Marja Kivilehto Journalistinen käännösprosessi – kääntäjän toimijuudesta lukijan kokemukseen	16.00-16.30 Mira Kainulainen Sarjakuva-asiakirjat saavutettavuuden ja osallisuuden välineenä	
16.30–17.00	Joseph Lambert & Callum Walker Thriving or surviving? Economic, social, and professional sustainability in the translation profession		16.30-17.00 Leena Kolehmainen & Paula Sjöblom Monikielisyyttä museossa	
17.30–18.30	V jaoston kokous / Meeting of the Section for Teachers and Researchers of the Finnish Association of Translators and Interpreters (ARC A269)			
19.00–20.30	Vastaanottoilaisuus Turun kaupungintalolla / Reception at Turku city hall Aurakatu 2 Salaattibuffet/ Cold buffet			

Lauantai 15.4.2023 / Saturday 15 April 2023

09.00– 10.00	<p>Plenaari / Plenary presentation (PUB1) Professor Souleymane Bachir Diagne (Columbia University) Humanism in Translation Pj / Chair: Léa Huotari</p>		
10.00– 10.45	<p>Kahvitauko / Coffee break Tiedon Helmi ja käänntieteen väitöskirja -palkintojen jako / Pearl of Wisdom award & Doctoral Dissertation in Translation Studies awards Posteripalkintojako/ Poster award (Arcanumin aulatilalla / Arcanum Lobby)</p>		
10.45– 12.15	<p>Section 11 (ARC A355/357) Translated literature vs. democracy and eco-translation Chair / Pj: Damon Tringham</p>	<p>Section 12 (ARC A270) Feedback and didactics / Koulutus ja palautteen antaminen Pj / Chair: Outi Veivo</p>	<p>Paneelikeskustelu 2 / Panel discussion 2 (ARC A112) 10.45–12.15 Asioimis- ja oikeustulkkausten nykytilanne ja tulevaisuuden haasteet. / The current state and future challenges of community and legal interpreting. Haastattelija/Facilitator: Simo Määttä (Helsingin yliopisto), Keskustelijat/participants: Hanna Gorschnik (Kieliasiantuntijat ry) & Jenni Kavén (SKTL) Kieli: suomi / Language: Finnish</p>
	<p>10.45–11.15 Angela Kölling Eco-Translation and Loss: Indigenous Knowledge in German Translation</p>	<p>10.45–11.15 Maija Tjukanov ”Tää on kyl rauhottunut tää sun tää” – Kehumisen multimodaalisuus viittomakielen tulkkaukseen liittyvissä palautteissa</p>	
	<p>11.15–11.45 Malin Podlevskikh Carlström Judging a Nation by its Literature: Democratic Perspectives on Swedish Literature in Russia</p>	<p>11.15–11.45 Hanna Aronen Ammattikorkeakouluopiskelijoiden kokemuksia konekäännöslukutaidon koulutuksesta ammattienglannin opintojaksolla</p>	
	<p>11.45–12.15 Larissa Daroda Democratization of access to literature in Brazil through translation: the experience of the Prisma research group</p>	<p>11.45–12.15 Minna Ruokonen What is feedback literacy and how to foster it in translation students</p>	
12.15– 13.30	<p>Kevyt lounastarjoilu / Light lunch (Arcanumin aulatilalla / Arcanum Lobby)</p>		

13.30– 15.00	Section 13 (ARC A355/357) New perspectives Chair / Pj: Malin Podlevskikh Carlström	Section 14 (ARC A270) Näkökulmia kieleen ja teorioihin Pj / Chair: Laura Ivaska	Section 15 (ARC A112) Työelämäyhteydet kääntäjien ja tulkkien koulutuksessa Pj / Chair: Kalle Konttinen
	13.30–14.00 Mattia Thibault Beyond Intersemiotic: Introducing Interreal Translations	14.00–14.30 Julia Souma Sallimis- ja kieltämismrakenteet suomen kielessä suomalaisten näkökulmasta	13.30–14.00 Jukka Mäkisalo Koulutuksen työelämäyhteyksiä kääntäjille
	14.00–14.30 Damon Tringham Biological Taxonomy as an Extended Analogy in Translation Research	14.30–15.00 Riku Haapaniemi Käännöstieteen käsitteiden ja teorioiden hyödyntäminen tekoälyn tutkimuksessa	14.00–14.30 Jenni Kavén, Minna Kujamäki, Maarit Laitinen, Mari Pakkala-Weckström, Miia Santalahti, Niina Syrjänen, Erja Vottonen Kääntäminen meidän ja muiden silmin – kyselytutkimuksen kertomaa”
			14.30–15.00 Anu Viljanmaa Asioimistulkkien etä- ja pikatulkkaukokemusten taustalla vaikuttavien muuttujien jäljillä
15.00– 15.30	Kahvit ja symposiumin päätös / Coffee and closing of the Symposium Symposiumin järjestäjien loppusanat / Final words by the Symposium organiser MikaEL-julkaisun kirjoituskutsu / CfP for MikaEL Kutsu seuraavaan KäTu-symposiumiin / Invitation to the KäTu2024 Symposium (Arcanumin aulatilalla / Arcanum Lobby)		

Lounasvaihtoehtoja Arcanumin lähellä / Lunch options close to Arcanum:

[WG Wok Hämeenkatu](#) - vegaaninen / vegan, Hämeenkatu 1

[Kuori](#) - kasvis / vegetarian, Hämeenkatu 8

[Delhi Darbar](#) - intialainen / Indian, Hämeenkatu 8

[Afrodite](#) - kreikkalainen / Greek tavern, Hämeenkatu 9

[Trattoria Romana](#) - italialainen / Italian, Hämeenkatu 9

[Pawon Lawu Turku](#) - indonesialainen / Indonesian, Kiinamylynkatu 5a

[Kiinanmuuri 2](#) - kiinalainen / Chinese, Vähä Hämeenkatu 1

[Yangtze](#) - kiinalainen / Chinese, Hämeenkatu 9

[Zhong Hua](#), thaimaalainen ja kiinalainen / Thai & Chinese, Hämeenkatu 10

Yliopistoruokaloita / Lunch options near Arcanum on the campus

[Unica restaurants](#): Assarin ullakko (Rehtorinpellonkatu 4), Macchiavelli (Educarium) & Galilei (Agora)

Posterit / Posters

- Tuuli Ahonen (UEF): Subtitling without Context
- Maria Doudko (UTA): Heuristiikkalista sarjakuva-asiakirjan selkeyden arviointiin
- Svitlana Firsova (UEF): Translation competence models in the 21st century: towards market orientation?
- Mary Nurminen, Maarit Koponen, Nina Havumetsä (DECA Consortium/UEF): Translation, algorithms, and sustainable society
- Eliisa Pitkäsalo, Anne Ketola, Laura Kalliomaa-Puha, Mira Kainulainen, Vaula Haavisto, Kirsi Günther ja Jan Pitkäsalo (TUNI): Kotihoidon palvelukuvausten kääntäminen sarjakuvaksi

Sponsorisitteltyt torstai-iltana / Sponsor presentations on Thursday evening

delingua



Federation of Finnish
Learned Societies

[sanakirja.fi] MOT Kielipalvelu®

Lingsoft®

LUOLN
CONSULTING

MONETRA  **TULKKIPALVELU**

 **RWS**
Language Services



Suomen kielipalveluyritykset ry
Finlands språktjänstföretag rf
Finnish Language Service Providers

 **Traduct**